

新汉俄商贸指南

НОВЫЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ
КОММЕРЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

王凤珍 编著

新华出版社

PDG

序 言

近年来,我国同俄罗斯及其他一些新独立的原苏联各共和国之间的经贸合作关系在不断发展。多渠道、多层次、多地区的商贸活动日趋频繁与活跃。面对这种形势的发展,不少人迫切希望尽快掌握俄语,特别是有关商贸方面的俄语词语及对话等,利用这一交际工具来更顺利、更便捷、更有成效地开展这方面的活动。由中国人民大学外语系副教授王凤珍同志编著的这本《新汉俄商贸指南》正可以在一定范围内满足这种社会需求。

这本《指南》是一本实用性强、适用面广,编排有特色的学习用书和工具书。首先,它的编写目的明确,内容针对性强,材料依据商贸活动的实际需要而编选,使学习者集中学到所需用的东西,而且内容比较全面,一些普通商贸形式所常用的词汇及对话等都有所编选。其次,适用范围广是这本书的又一特点。它不是一本简单的汉俄商贸用语汇编。为适应包括初学者在内的俄语程度不同的人使用,书内以俄语语音学习作为第一部分,随后结合商贸往来的需要分类编写有一般用语及日常会话。后几部分则主要涉及商贸专业内容。因此,这本书既适宜用作对不同程度的学习者进行商贸俄语培训的教材,也可供有一定俄语基础者熟悉、查阅和掌握商贸方面的俄语词句之用。再有,书内各部分不仅收入较多的有关词、词组及句子,而且编有多种情景会话。值得指出的是,这些会话的内容编排及情景的设定都贴近日常交际和商贸活动的实际,精炼,实用,而且难易适度。这表明,编者王凤珍同志有多年从事俄语专业实践课教学的经验,并且对所涉及的有关国内外生活及商贸活动等实际情况较为了解。其中绝大部分对话都是编者根据自己积累的材料编写而成的。

这本《指南》的出版,为广大期望学习和掌握商贸常用俄语的

人员提供了一本新的材料丰富、编排新颖、译注确切的学习用书和工具书。它会在不少方面给使用者以所需要的帮助。

张宝铃

1993年6月于北京

前 言

中国的改革开放政策为我国商贸界人士提供了与俄罗斯、独联体其他成员国以及较普遍使用俄语的东欧各国进行贸易活动的极好机会。近年来,随着贸易活动的不断增加,双方人员来往频繁,编者有幸多次参加贸易洽谈,结识了大量的国内外贸易界人士,他们普遍反映,由于语言上的障碍,在一定程度上影响了贸易活动的开展,尤其是中方人士感触更深。有鉴于此,编者经过一段时间的参与实际活动、市场调查、收集资料,编著了这本《新汉俄商贸指南》。

《指南》包括六部分内容:一、语音;二、日常用语;三、商贸常用语;四、商品名称;五、商贸活动;六、对外贸易。

《指南》的特点是:一、由浅入深,从语音开始,逐步深化;二、将语言教学与贸易的现场实际环境相结合,有利加深对语言的理解,提高对口语技能的掌握;三、《指南》材料较新,增加了相当一部分有关商贸的新词汇和句子。

《指南》可供从事对外贸易工作的人员使用,也可供具有初级俄语知识的读者自学,或作为举办短期培训班的教材。

《指南》由中国人民大学外语系张宝铃教授在百忙中撰写了序言。中国人民大学投资经济系教授陈祖仁同志和中国人民大学译审刘赫文同志对全书进行了校对。审校工作则由原北京第二外国语学院副院长、中国俄语教学研究会副会长王超尘教授承担。《指南》在编写过程中,某些单位和个人给编者提供了宝贵的专业资料,有不少中外人士对编者以鼓励和帮助。在此一并表示最诚挚的感谢。

由于时间紧迫和编者的业务水平有限,错误和缺点在所难免,

希望广大读者予以批评指正。

《指南》出版后,其中部分内容编者拟与俄罗斯朋友共同制作录音。具体订购事项将另行通知。

编 者

1993年6月于北京

目 录

Содержание

一、语音	Фонетика	9
二、日常用语	общеупотребительные слова и предложения	20
1. 相识	Знакомство	20
2. 介绍	Представление	25
3. 礼貌用语	Этикет	29
4. 数词	Имя числительное	33
5. 时间	Время	54
6. 颜色	Цвет	71
三、商贸常用语汇	Обиходные слова и выражения о торговле	76
四、商品名称	Наименование товаров	93
1. 边境交易常见商品	Товары приграничной торговли	93
2. 纺织品	Продукты текстильной промышленности	96
3. 服装、鞋帽及其它	Одежда, обувь, шляпа и другие	99

4. 毛皮	106
Меха	
5. 日常用品	108
товaры ежедневного спроса	
6. 机电产品	120
Продукты электротехнической промышленности	
7. 儿童用品及玩具	122
Товaры для детей и игрушки	
8. 珠宝首饰和工艺品	125
Ювелирные изделия и изделия прикладного искусства	
9. 药品及医疗器械	134
Медикаменты и медтехника	
10. 农作物	148
Сельскохозяйственные культуры	
11. 水产品及肉禽蛋	155
Рыбные продукты и мясо, птица, яйца	
12. 糖果、罐头及其它	158
Конфеты, консервы и другие	
13. 烟茶饮料	163
Сигареты, чай и напитки	
14. 中餐和西餐	167
Китайская кухня и европейская кухня	
15. 金属	191
Металлы	
16. 机械	194
Механизмы	
17. 交通工具及汽车配件	196
Транспортные средства и запасные части автомашин	
18. 建材	204

Строительные материалы	
19. 石油产品及化工产品	207
Нефтепродукты и химические продукты	
20. 农药及化肥	213
Ядохимикаты и химические удобрения	
五、商贸活动 Торговая деятельность	215
商贸 400 句	215
Четыреста предложений о коммерции	
1. 边境贸易	242
Приграничная торговля	
2. 市场交易	252
Торговля на рынках	
3. 商店购物	267
Покупки в магазинах	
六、对外贸易 Внешняя торговля	293
词汇	293
Словарь	
1. 询价, 报价	338
Запрос и предложение	
2. 合同价格, 支付条件	342
Цена контракта и условия платежа	
3. 保险	353
Страхование	
4. 索赔, 制裁	358
Рекламации и арбитраж	
5. 不可抗力情况	362
Форс-мажорные обстоятельства	
6. 招标	365
Проведение торгов	

7. 预售许可证,“诺浩”、“工程技术”	369
Запродаж лицензий, < нóу-хау >, < инжини́ринг >	
8. 包装,运输业务	373
Упако́вка и транспо́ртные опера́ции	
9. 办理海关手续	378
Выполне́ние тамо́женных форма́льностей	
附录 信函模式	382
Приложе́ние Письменные шта́мпы	

一 语音

Фонетика

俄语字母

Русский алфавит

А а	Р р
Б б	С с
В в	Т т
Г г	У у
Д д	Ф ф
Е е	Х х
Ё ё	Ц ц
Ж ж	Ч ч
З з	Ш ш
И и	Щ щ
Й й	Ъ ъ
К к	Ы ы
Л л	Ь ь
М м	Э э
Н н	Ю ю
О о	Я я
П п	

元音字母 А а О о У у

Гласные буквы

辅音字母 Т т С с Л л

Согласные буквы

А - О - У

а - о

а - у

о - у

а - о - у

о - а

у - а

у - о

у - о - а

Т

та - то - ту

ат - от - ут

то - тот

ту - тут

С

са - со - су

ас - ос - ус

ста - сто - сту

сат - сот - сут

Л

ла - ло - лу

ал - ол - ул

ал - тал - стал

ол - тол - стол

ул - тул - стул

元音字母 Э э

Гласная буква

辅音字母 К к М м Н н

Согласные буквы

К

ка - ко - ку

ак - ок - ук

так - ток - тук

как - кок - кук

кал - кол - кул

сак - сок - сук

кас - кос - кус

лак - лок - лук

кла - класс

М

ма - мо - му

ам - ом - ум

там - том - тум

мал - мол - мул

мат - мот - мут

мас - мос - мус

сам - сом - сум

ум - сум - сўмка

Н

на - но - ну

ан - он - ун

нан - нон - нун

нам - ном - нум

сна - сно - сну

кна - кно - кну

мна - мно - мну

ком - қомната

Э

а - э - о - у

у - о - э - а

эл - эм - эн

эс - эк - эт

кэ - сэ - тэ

эта - ёту - ёто (ёт [а])

元音字母 И и Е е

Гласные буквы

辅音字母 Г г Д д З з Й й

Согласные буквы

Г - К

га - го - гу

ка - ко - ку

га - ка - га

го - ко - го

гу - ку - гу

З - С

за - зо - зу

са - со - су

за - са - за

зо - со - зо

зу - су - зу

И

ги - ки - ги

ди - ти - ди

зи - си - зи

ли - ми - ни

тий - ний - кий

кни - кнѣга

Д - Т

да - до - ду

та - то - ту

да - та - да

до - то - до

ду - ту - ду

Й

ай - ой - уй - эй

йа - йо - йу - йэ

гай - кай гой - кой

дай - тай дой - той

дуй - куй

Е

йэ - е - йэ не - нет

ге - ке - ге де - где

де - те - де зе - газѣта

зе - се - зе де - дент

ле - ме - не - студѣнт

лей - ней - дей - студѣнтка

元音字母 Я я ы

Гласные буквы

輔音字母 В в Щ щ Р р

Согласные буквы

Я

йа - я - йа

дя - тя

зя - ся

ля - мя - ня

ы

ды - ты

зы - сы

лы - мы - ны

сый - дый - тый

луй - мый - ный

В

ва - во - ву - вы - вя - ви - ве

ват - вот - вут - вят - вит - вет

вас - вос - вус - вяс - вис - вес

вал - вол - вул - вял - вил - вел

вла - vlo - влу - вля - вли - вле

Щ

ща - шу - щи - ще

ащ - ущ - ищ - ещ - ящ

щи - щий

Р

ра - ро - ру - ры - рэ - ря - ри - ре

рат - рот - рут - рыт - рят - рит - рет

рас - рос - рус - рыс - ряс - рис - рес

гра - кра - дра - тра - зра - сра - мра - нра

ар - ор - ур - ыр - эр - яр - ир - ер

гар - кар - дар - тар - зар - сар - мар - нар

вар - товарищ (т[а]вáрищ)

元音字母 Ё ё

Гласная буква

辅音字母 Б б П п Х х Ш ш Ц ц

Согласные буквы

Ё

йо - ё - йо

дё - тё

лё - рё

зё - сё

мё - нё

щё - щёки

Б - П

ба - бо - бу - бы

бя - бё - би - бе

па - по - пу - пы

пя - пё - пи - пе

ап - оп - уп - ып

яп - ёп - ип - еп

ба - губа

бы - губы - зuby

об - лоб (ло[п])

Х

ах - ох - ух - ых - эх

ха - хо - ху - хи - хе

ях - их - ех

ýхо (ýх [а])

Ш

ша - шо - шу - ши [шы] - ше[шэ] - шё[шо]

аш - ош - уш - иш - еш - ёш

ýши(ýш [ы])

Ц

ца - цо - цу - ци[цы] - це[цэ]

ац - оц - уц - иц - ец

цо - лицó

元音字母 Ю ю

Гласная б́у́ква

辅音字母 Ж ж Ч ч Ф ф

Согласные б́у́квы

Ю

йу - ю - йу

зю - сю

бю - пю

мю - ню

вю - фю

лю - рю

дю - тю

брю - брю́ки

Ж

жа - жо - жу - жи[жы] - же[жэ]

жар - жор - жур - жир - жи́рный(ж[ы́]рный)

Ч

ча - чо - чу - чи - че

че - уче́бник

ач - оч - уч - ич - еч

уч - руч - ру́чка

Ф

фа - фо - фу - фы - фэ

фя - фе - фю - фи - фе

аф - оф - уф - иф - еф - фуфа́йка

词 汇 Словáрь

而	а
我	я
和, 与	и
他	он
你	ты
你们, 您	вы
是, 是的	да
不, 不是	нет
这是	это
那是	то
在这里	тут
在那里	там
房子	дом
车间	цех
爸爸	па́па
妈妈	ма́ма
手	рука́
鱼	ры́ба
俱乐部	клуб
工厂	заво́д
书	кни́га
报纸	газе́та
裙子	ю́бка
商品	товáр
裤子	брю́ки